



Universidad Nacional de Lanús

009/99

Lanús, 04 ABR 1999

VISTO, los criterios generales establecidos en los encuentros de la Red Chasqui realizados en la Universidad Nacional de Lanús del 20 al 22 de abril y en la Università degli Studi di Pisa (Italia) del 30 de noviembre al 2 de diciembre de 1998, y

CONSIDERANDO

Que es relevante para la Universidad Nacional de Lanús establecer mecanismos de cooperación técnica y académica con instituciones educativas, en la búsqueda de excelencia en la oferta educativa que actualmente ofrece esta institución;

Que la Red Chasqui es una Red Académica constituida entre universidades e instituciones de la Unión Europea y de América Latina, a la que está previsto incorporar también organismos públicos (nacionales e internacionales);

Que los integrantes de la Red han manifestado su disposición favorable a la firma de un Acuerdo con el fin desarrollar los siguientes objetivos: aportar los recursos humanos y medios técnicos necesarios para la organización y el desarrollo del Curso de Especialización en Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Justicia; elaborar un programa de trabajo y de intercambio; y demás tendientes lograr la excelencia académica del Curso de Especialización;

Que es atributo del Consejo Superior normar sobre el particular, conforme lo establecido en el Artículo N° 32 inciso o) del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús;

Por ello,

EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:

ARTICULO 1°: Aprobar el Acuerdo con la Università degli Studi di Pisa (Italia), la Universidad Nacional de Buenos Aires (Argentina), la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), Universidad de la Habana (Cuba), la Universidad Católica de Asunción (Paraguay), la Universidad de la República (Uruguay), la Universidad de Valparaíso (Chile), Greenwich University (United Kingdom), la

PATRICIA DURRUTY
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ALFREDO ERIC CALCAGNO
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



Universidad Nacional de Lanús

Università de Montpellier 1 (Francia), Università di Milano – Sede de Crema (Italia), Istituto di Linguística Computazionale di Pisa (Italia), INFORAV de Roma (Italia), Forum per la Tecnologia della Informazione de Milano (Italia), Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil) y la Universidad “Blas Pascal”(Argentina), que en Anexo se acompaña.

ARTICULO 2º: Regístrese, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N° 009/99

PATRICIA DURRUTY
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ALFREDO ERIC CALCAGNO
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

**ACUERDO ENTRE LAS UNIVERSIDADES INTEGRANTES DE LA RED
CHASQUI. programa ALFA B1 - Contratto n° 5.0178.6
UNION EUROPEA .-**

I. Premisas

La Red Chasqui es una red académica constituida entre Universidades e Instituciones de la Unión Europea y de la América Latina, encontrándose prevista también la integración de otros organismos publicos (nacionales e internacionales) y la de empresas privadas.

Los constituyentes originarios de ALFA son:

Universidad Nacional de Lanus (Argentina)
Universita` degli Studi di Pisa (Italy)
Univeridad Nacional de Buenos Aires (Argentina)
Universidad Nacional de Cordoba (Argentina)
Universidad Catolica de Asuncion (Paraguay)
Universidad de Republica (Uruguay)
University of Greenwich (United Kingdom)
Universite' de Montpellier 1 (France)
Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa (Italy)
INFORAV, in Rome (Italy)

Luego se han asociado las siguientes entidades (sin financiacion del programa Alfa):

Forum per la Tecnologia dell'Informazione, in Milan (Italy)
Universita` degli Studi di Milano, Seat of Crema (Italy)
Universidad "Blas Pascal" (Argentina)
Universidade Federal de Sao Paulo (Brasil)
Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil)
Universidad de La Habana (Cuba)
Universidad de Valparaiso (Chile)

El objetivo de la Red es el de promover el estudio y la formación de los recursos humanos para la gestión de las nuevas tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en el ámbito de la Justicia, con el propósito de contribuir a la racionalización de la función judicial.

Los miembros de la Red han presentado su candidatura al programa ALFA de la Unión Europea, obteniéndose el financiamiento, como programa B1, Contratto n° 5.0178.6 entre la Unión Europea y la Università di Pisa, en calidad de coordinadora de la Red.

Que en el curso de 1998, con los encuentros desarrollados en Lanus, Buenos Aires,

del 20 al 22 de Abril y en Pisa del 30 noviembre al 2 diciembre, los Miembros de la Red han definido conjuntamente los criterios generales y los procedimientos y requisitos funcionales de un Master en Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Justicia, y fijado los requisitos de acceso, los contenidos, las modalidades operativas y los criterios de calificación.

Que en el ámbito de las actividades previstas para el Master se deberá facilitar el intercambio permanente de Docentes y de magistrandos entre las Universidades componentes de la Red, de modo de garantizar al máximo posible una real integración entre las estructuras universitarias.

2.- Acuerdo

El Acuerdo tiene las siguientes cláusulas:

PRIMERO: Las Universidades integrantes de la Red que suscriben el presente, se comprometen a colaborar, mediante el aporte de los recursos humanos que poseen con su personal estable y los medios técnicos necesarios para la organización y el desarrollo de un Curso de Especialización en Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Justicia.

SEGUNDO: A tales fines las precitadas Universidades elaborarán de común acuerdo aproximadamente antes del 20 de Octubre del corriente año un programa de trabajo y de intercambio y el correspondiente presupuesto tendiendo a garantizar en forma igualitaria los intereses de todas ellas.

TERCERO: El Acuerdo se propone promover las actividades de intercambio entre las dos Universidades con el fin de desarrollar la colaboración en el campo de la didáctica y de la investigación.

CUARTO: Los fondos necesarios para cumplir con los programas señalados en el art. 2 deberán ser sostenidos a través de la utilización de fondos especialmente reservados de los Programas de la Unión Europea o de otros sujetos o Entes, públicos o privados.

QUINTO: La Universidad receptora deberá asegurar, mediante la contratación de la correspondiente póliza de seguro o en la forma prevista en el ordenamiento interno de la Universidad contratante, la asistencia sanitaria en caso de infortunio o de enfermedad, a excepción de las enfermedades crónicas y de las prótesis.

SEXTO: A los fines del presente Acuerdo las Universidades nombran cada una un promotor o representante propio. Los representantes tendrán la competencia de preparar el programa de actividades y el su cobertura financiera según lo establecido en los artículos 1 y 2 y de verificar su realización.

El promotor (o el representante) por la Universidad de Pisa. es el prof. Martino

por Universidad de Cordoba es el prof. Carlos Juarez Centeno, por la Universidad de Greenwich el Dr. Ephraim Nissan: Por la Universidad de la Republica de Montevideo el prof. Marcelo Bauza, por la Universidad Nacional de Lanus (Argentina) el prof. Ramon Geronimo Brenna, por las demas Universidades los firmantes y representantes que se indiquen luego.

SEPTIMO: Viene acordado que las materias previstas para el curso, son las siguientes:

Actividad Judicial y Poderes del Estado. Analisis Comparativo.
Introducción a la Logica.
Informatica Jurídica Documental .
Fundamentos de la Actividad Judicial.
Gestió de la Funcion Judicial
Informatica Jurídica para la ayuda a la decisión.
Informatica Jurídica de Gestión.
Telematica y Derecho.
Impacto de las Nuevas Tecnologías y Organización del Trabajo.
Paradigmas Tecnologicos y Paradigmas Jurídicos.
Linguistica Computacional.
Mercado de las Nuevas Tecnologias.

A los fines del presente acuerdo, cada Universidad concordara acerca de la oportunidad y la necesidad de adaptaciones locales, y las Universidades signatarias del presente pueden agregar disposiciones en el ambito de las negociaciones bi y/o multilaterales en curso, presentes y futuras, dejando a salvo la intencion de perseguir una formacion de los maestrandos que resulte globalmente equivalente .

OCTAVO: El perfil del cursante del programa deberá ser el de un manager con suficiente preparación teórica para seguir la evolución de la informática jurídica y suficientes conocimientos prácticos para aconsejar, redactar documentos para las licitaciones e implementar la informatización óptima de los tribunales. Colaborará con el Juez, dialogará con los productores y fabricantes de software y hardware, y fundamentalmente mantendrá eficientemente un sistema útil para la administración de Justicia, a los abogados y a los ciudadanos.

NOVENO: Conforme los asuntos acordados en las precedentes reuniones, se convienen los siguientes criterios:

1. El curriculum del Master debera atenerse al programa previsto en el precedente art. 7. El titulo que se obtendra sera el de Magister en Nuevas Tecnologias aplicadas a la Justicia.
2. Para el acceso al Master sera necesario un titulo universitario superior correspondiente a alguna de las siguientes especialidades: derecho, filosofia, ingenieria, informatica, ciencia politica, ciencia de la comunicacion, ciencias sociales, ciencias economicas y de la Administracion o titulos equivalentes.

3. La participacion de un maestrando a cursos fuera de su Universidad debera ser previamente autorizada por la Direccion del Master, en el cual esta cursando.
4. Los participantes a este Master seran exonerados del pago de la matricula en las otras instituciones distintas a aquellas en las que esta cursando originalmente, rigiendo el principio de la reciprocidad.
5. Los participantes deberan conocer la lengua en la cual se imparten los cursos. Cursos introductorios de lengua seran realizados en cada una de las Universidades, y para las otras de la red, aplicandose el principio de reciprocidad, mutuamente concordado por las Universidades.
6. Para la validez de los certificados de cualquier curso sera suficiente la firma del profesor responsable, certificada por la Unidad Academica correspondiente.
7. Para la equivalencia del puntaje obtenido se usara una tabla estandar.
8. La Universidad que acoja a un maestrando nombrara un Tutor que realice el seguimiento y orientacion, durante el curso.
9. Condiciones de hospitalidad : Todo gasto relativo al alojamiento, diaria, aseguracion, y asiatencia sanitaria, debera ser sostenido a traves de la utilizacion de fondos especialmente reservados por los programas de la Union Europea o de otros sujetos o Entes, como se prevee en el precedente art. 4. Debera darse preferente atencion a maestrandos portadores de handicap.

DECIMO: La resolución de eventuales controversias en la interpretación y la ejecución del presente Acuerdo será encargada a un Colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las Universidades y un tercero elegido de común acuerdo.

DECIMOPRIMERO: El presente Acuerdo tiene una duración de tres años a partir de la fecha de la firma. Podrá ser renovado, previa declaración escrita de las partes. Las partes podrán renunciar al presente Acuerdo, pero las actividades en curso, convenidas previamente deberán ser concluidas.

Leído, aprobado, y suscrito en la sede de la University of Greenwich, Londres, a los 17 días del mes de Marzo de 1999, en 10 originales, con igual validez en español e inglés.

[Handwritten signature]
Univ. P. n.e

[Handwritten signature]
ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

University of Greenwich
Montevideo
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
(MONTEVIDEO - URUGUAY)

[Handwritten signature]
UNIVERSIDAD NACIONAL
de Bs. (Argentina)
[Handwritten signature]

AGREEMENT AMONG THE UNIVERSITIES MEMBERS OF THE "CHASQUI" NETWORK, funded under Programme ALFA B1, Contract Bo, 5.0178.6, of the EUROPEAN UNION

I. Premiss

The Chasqui Network is an academic network constituted among universities and other institutions from the European Union and Latin America, and the possibility is envisaged of other public institutions, either national or international, or private enterprises, eventually joining as well.

The constituent parties as funded under ALFA are:

- Universidad Nacional de Lanus (Argentina)
- Universita` degli Studi di Pisa (Italy)
- Universidad Nacional de Buenos Aires (Argentina)
- Universidad Nacional de Cordoba (Argentina)
- Universidad Catolica de Asuncion (Paraguay)
- Universidad de Republica (Uruguay)
- University of Greenwich (United Kingdom)
- Universite' de Montpellier 1 (France)
- Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa (Italy)
- INFORAV, in Rome (Italy)

The following parties, instead, eventually joined the Networks as associates, but were not funded under ALFA:

- Forum per la Tecnologia dell'Informazione, in Milan (Italy)
- Universita` degli Studi di Milano, Seat of Crema (Italy)
- Universidad "Blas Pascal" (Argentina)
- Universidade Federal de Sao Paulo (Brasil)
- Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil)
- Universidad de La Habana (Cuba)
- Universidad de Valparaiso (Chile)

The purpose of the Network is to promote the study of, and the formation of the human resources for, the management of the new information and communication technologies within the legal disciplines, with the purpose of contributing to the rationalization of the judiciary.

The partners in the Network (as per the first list above) submitted their candidacy to the ALFA Programme of the European Union, and obtained from it funds, under Programme B1, Contract No. 5.0178.6 between the European Union and the University of Pisa, the latter in the role of coordinator of the Network.

During 1998, at international meetings which took place in Lanus (Argentina) on April the 13th to the 20th, and in Pisa, on November the 30th to December the 2nd, the Partners in the Network jointly defined the general criteria and the implementation procedures for a Master in the New Technologies for the Legal Professions, of which the admission requirements, the content, the modalities of operation, and the evaluation criteria were established.

That within the activities envisaged by the Master programme, the continued exchange of academic or research staff, or of Master students, is to be promoted among the Network member universities, so as to foster an extensive, effective integration between university structures as far as the goals of the Network are concerned.

AGREEMENT

The agreement consists of the following eleven articles:

Article 1

The undersigned Universities, members of the CHASQUI Network, state hereby their intention to promote and develop, by means of the present agreement, their relations in terms of technical assistance and academic collaboration for the purposes of the implementation, at their respective campuses, of a Master in the New Technologies for the Legal Professions, (if and when it will be instituted and become operative) with the auspices of all of the undersigned universities.

Article 2

For the purposes as per Article 1, the aforementioned universities will define by mutual agreement, tentatively by October the 20th of every year, an agenda of work and exchanges, and the respective budget, with provisions intended to pursue, on a peer to peer basis, their respective interests.

Article 3

This agreement undertakes to promote exchange activities among the universities, towards the development of didactic and research cooperation, specifically in connection with the envisaged putting in place of the Master under discussion, and of associated activities.

Article 4

The expenses for the provisions as per Article 2 will have to be sustained by resorting to funds set aside for that purpose by European Union programmes, or by other agents or institutions, be they public or private.

Article 5

Each recipient university is to secure---by insuring as proper, or otherwise in conformity with the respective nationally mandated provisions, or internal institutional regulations, and tapping funds as per Article 4 above--- medical assistance in case of accident or illness, except chronic ailments or prostheses.

Article 6

For the purposes of the present agreement, the universities each appoints at least one respective promoter or representative. The representatives so appointed will have the task of providing for the agenda of activities and the respective financial commitment as per Articles 1 and 2 above, as well as of assessing the attainments of the goals envisaged.

LIST OF REPRESENTATIVES:

University of Pisa	Prof. Antonio A. Martino
University of Cordoba	Prof. Carlos Juarez Centeno
University of Greenwich	Dr. Ephraim Nissan
University of the Republic in Montevideo	Prof. Marcelo Bauza'
National University of Lanus	Prof. Ramon Geronimo Brenna

For the other universities: the signatories, or representatives to be appointed.

Article 7

The curricular disciplines are jointly agreed, as envisaged for the programme leading to the conferment of the Chasqui standard Master degree or certification. Determination of studies duration is envisaged to conform to the respective credit points system (or equivalent metrics) as in effect in the individual universities signing this agreement.

The ideal list of courses, as globally agreed within the Chasqui Network, consists of disciplinary units in the following subjects (not necessarily to be all taken at each individual university, or in combination at the two signing institutions, as it may be other Chasqui partners which will be providing some given subject, or, then, a student may already have taken the subject prior to admission):

- 1) Judicial and State enforcement agencies activities. Comparative analysis
- 2) Introduction to Logic
- 3) Legal Document Processing and Information Retrieval
- 4) Fundamentals of Judiciary Procedure
- 5) Management of the Judiciary
- 6) Legal Decision Support Systems
- 7) Information Technology Management for Law.
- 8) Telematics and Law.
- 9) Impact of the New Technologies and Office Automation
- 10) Technological Paradigms and Law Paradigms.
- 11) Computational Linguistics.
- 12) The Market of the New Technologies.

For the purposes of implementation at the individual universities, it is agreed that it is convenient and necessary to envisage local adaptation; for which purpose, the universities signing the present agreement may provide, or negotiate bi- o multilaterally, provided that the intention is safeguarded to pursue such a formation, for the students taking the Master, that would eventually result in a global equivalent of the aforementioned set of subjects.

Article 8

It is moreover established by mutual agreement that the profile of the graduate of the Masters course in new technologies applied to Law, is that of a manager with a sufficient theoretical background to follow the state of the art in information technology applications to Law, and with sufficient practical knowledge to advise, elicit requirements and implement optimal information technology solutions for the courts. The graduate will be able to collaborate with judges, discuss with providers of hardware and software and maintain a good level of service from a system for the administration of justice, for solicitors, and for the end users.

Article 9

In conformity with the deliberations undertaken at the previous few meetings, the following criteria are moreover agreed:

9.1

The Master curriculum will have to broadly conform with the tentative programme as set forth in Article 7 above. The Chasqui standard degree or certification is to be titled "Master (or MSc) in New Technologies for the Legal Professions".

9.2

In general for admission to the Master, a requirement will be a university degree in one of the following areas: Law, philosophy, engineering, computing, political sciences, communication sciences, social sciences, economy or business administration, or equivalent.

9.3

A Master student's participation in courses taken outside his or her university will have to be previously authorised by the directors of the Master programme he or she is pursuing.

9.4

Students participating in this Master are to be exonerated from payment of the matriculation fee at institutions different from those where they are registered, based on a principle of reciprocity, as mutually agreed by the two universities.

9.5

Students participating in this Master are to be satisfactorily proficient in the language in which the courses they are to take are to be taught. Possibly, language tutorials will be taken before admission to the Master programme, and these may be as possibly set up by the individual universities, a principle of reciprocity being, again, envisaged.

9.6

To ensure the validity of the certificates of every course concerned, the signature will suffice of the course tutor in charge as applies, once this signature is certified by the respective academic unit (School, or Department, and so on).

9.7

To determine the equivalences of the marks obtained, a suitable standard table is to be used.

9.8

The university, on admitting a student to the Master under discussion, will appoint a personal tutor to follow him or her up as long as a course is taken at that university, and in accordance with the internal regulations of the given academic unit.

9.9

Conditions of welcoming the recipients of scholarships: all costs pertaining to lodging, subsistence expenses, insurance, and healthcare as applying, are to be subordinated by tapping funds specifically set aside by the European Union Programmes or by other agents or institutions, as set forth in Article 4 above. Special attention is to be devoted to such Master students who are challenged by a handicap.

Article 10

To resolve a dispute, if and when it arises, concerning the interpretation or implementation of the present agreement, it is to be referred to an arbitration committee composed of one member per each of the signing institutions as appointed by it, and moreover of one member selected by mutual agreement.

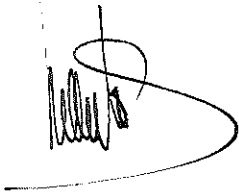
Article 11

The duration of the present agreement is of three years from the date when it takes effect. Before it expires, if the two universities so agree, the agreement will be renewed by writing. The parties retain the right to withdraw from the present agreement, provided that such activities that were already undertaken, as per previous agreement, will have to be pursued until their proper conclusion.

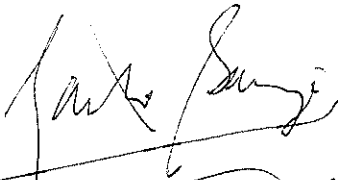
Read, approved and undersigned at the University of Greenwich, London, on March the 17th, 1999, in ten original copies; the Spanish and English versions are to be recognized the same degree of validity.



University of Greenwich



Università di Pisa



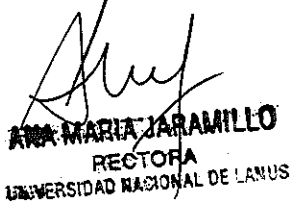
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
(MONTEV. DEO. URUGUAY)



UNIVERSIDAD NACIONAL de CORDOBA
(Argentina) -



UNIVERSIDAD Nacional de Lanús



ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



Univ. Piz

*Para Rectora de UNLA - Dra. Ana Jaramillo
Atencion: Margarita
4-202-4478*

*Se: Quinta de Cañ
Cecunuil y Aca*

1860

DECRETO N°

Lanús, **21 SET 1999**

Visto la Resolución emanada por el Ministerio de Gobierno y Justicia de la Provincia de Buenos Aires, que declara día no laborable para la Administración Pública y Banco de la Provincia de Buenos Aires y feriado optativo para la industria, comercio y restantes actividades, el día de la Autonomía del Partido de Lanús,

EL INTENDENTE MUNICIPAL
DECRETA:

[Handwritten signature]

Artículo 1º.- Declárase día no laborable, el día 27 de setiembre de 1999, para la Administración Pública y Banco de la Provincia de Buenos Aires y feriado optativo para la industria, comercio y restantes actividades que se desarrollan en el Partido de Lanús.-

Artículo 2º.- El día mencionado en el artículo 1º, las jefaturas dispondrán las guardias que consideren necesarias.-

Artículo 3º.- Dêse al Registro Oficial de Decretos y Boletín Municipal, tomen conocimiento la Dirección General de Personal, Subsecretaría de Ceremonial y Audiencias, por la Subsecretaría de Prensa y Difusión emítanse los comunicados correspondientes, cumplido archívese.-

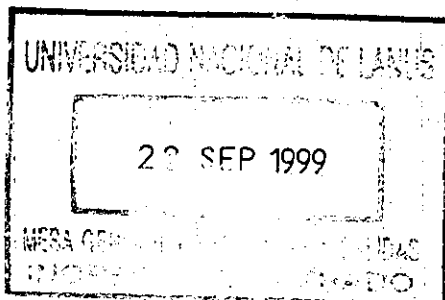


OSVALDO GAROFALO
SECRETARIO DE GOBIERNO



MANUEL QUINDIMIL
INTENDENTE MUNICIPAL

[Handwritten signature]



ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

ALDINA M. STEPANOFF MICHAILOFF
JEFA DEPTO. ADMINISTRATIVO
SECRETARIA DE GOBIERNO